

ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

VIII. SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНЮ. CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ VIII. № 14.

Volume VIII. № 14.

ОТВѢТЫ

ПЕТРА ХАРТОФИЛАКСА

(КОНЦА XI ВѢКА).

В. Н. Бенешевичъ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 4 апрѣля 1907 г.).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1909. ST.-PÉTERSBOURG.

Другіе труды того же автора:

1) Два списка славянскаго перевода синтагмы Матвея Властаря, хранящіеся въ Спб. синодальной бібліотекѣ. Описаніе ихъ и текстъ неизданныхъ статей. (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, 1901, т. VI, кн. 4, стр. 150—227).

2) Kirchenrecht (библіограф. обзоръ русской литературы въ Jahrbuch d. Internat. Verein. f. vergl. Rechtswissenschaft u. Volkswirtschaftslehre zu Berlin, Bd. V, Teil 2, 1902, S. 997—1024; Bd. VI, Teil 2, 1903, S. 1336—1347).

3) Отчетъ о командировкѣ въ 1902 г. на о. Патмосъ. (Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ за 1902 г., стр. 48—54).

4) Codex Justineus? (Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Rom. Abth., 1903, Bd. XXIV, S. 409—414).

5) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Законопавильникъ при русскомъ требникѣ (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. CCCLIII, стр. 397—425).

6) Рецензія на книгу А. И. Алмазова, Каноническіе отвѣты Іоасафа, митрополита Ефесскаго; его же, Неизданные каноническіе отвѣты Константинопольскаго патріарха Луки Хрисоверга и митрополита Родосскаго Нила (Журн. Мин. Нар. Пр., 1904, ч. CCCLI, стр. 231—244).

7) Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 г. Къ древнѣйшей исторіи источниковъ права греко-восточной церкви. Спб., 1905, 8°, XIII + 334 стр. Цѣна 4 руб.

8) Приложенія къ изслѣдованію: «Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII в. до 883 г.». Спб., 1905, 8°, 101 стр. Цѣна 50 к.

9) Свѣдѣнія о греческихъ рукописяхъ каноническаго содержанія въ бібліотекахъ монастырей Ватопеда и лавры св. Аеанасія на Аевонѣ. (Визант. Врем., 1905, т. XI, приложение № 2). 8°, 104 стр.

10) Опредѣленіе 1027 г. патріарха Алексія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 515—517).

11) Опредѣленіе патріарха Михаила Керуларія. (Визант. Врем., 1905, т. XII, стр. 517—518).

12) Отвѣты хартофилакса Никфора на вопросы монаха Максима. (Визант. Врем., 1906, т. XII, стр. 518—524).

13) Библіографія отдѣла «Право» въ Виз. Временникѣ (1905, т. XI, стр. 245—256, 685—689; 1906, т. XII, стр. 347—357).

14) Къ «Отвѣтамъ» Іоасафа Ефесскаго Георгію. (Визант. Врем., 1905, т. XI, стр. 866—868; 1906, т. XII, стр. 525).

15) Древне-славянская кормчая XIV титуловъ безъ толкованій. Syntagma XIV titularum sine scholiis adjecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis exarato. Томъ I. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. Импер. Академіи Наукъ. Спб., 1906, 8°, VIII + 840 стр. Цѣна 5 р. 70 к.

(Продолженіе см. на 3-ей страницѣ обложки).

ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

VIII^e SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНЮ. CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ VIII. № 14.

Volume VIII. № 14.

ОТВѢТЫ

ПЕТРА ХАРТОФИЛАКСА

(КОНЦА XI ВѢКА).

В. Н. Бенешевичъ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 4 апрѣля 1907 г.).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1909. ST.-PÉTERSBOURG.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1909 г. За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *А. Карпинскій*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.

Отвѣты хартофилакса Петра.

Очень распространена въ каноническихъ и разныхъ другихъ сборникахъ та редакція отвѣтовъ хартофилакса Петра, которую впервые издалъ¹⁾ въ 1596 г. Freher (Leunclavii Jus Gr.—R. I 395—397: перепечатано у Ралли и Потли Σύντ. V 369—373 и Migne FG CXIX 1093—1097) и которая одна до сихъ поръ и извѣстна въ ученомъ мірѣ²⁾. Но есть еще одна редакція тѣхъ же отвѣтовъ, очень значительно отличающаяся отъ извѣстной и по заглавію и по составу и порядку отвѣтовъ, нерѣдко даже и тексту ихъ; мнѣ извѣстны списки:

конца XI нач. XII в.—Berolin. graec. oct. 22 л. 56^{a-b});

XIII в.—Coislin. 364 1295 г. л. 332—336, Vatic. 2184 л. 22^b—23^b;

1) По списку ex Leunclavii et Sambuci bibliotheca; однако навѣрно это былъ не Paris. 1355, которымъ особенно часто пользовались и Бонифидій и Леунклавій (Mogtrenuil, Histoire, III, 402).

2) Мнѣ извѣстны списки:

конца XIII в.—Niegov. Patr. 698 бомбиц. (Іерос. Βιβλ. Π/2 651);

XIV в.— неизв. библиот. 1318 г. (съ него списанъ Ottobon. 441, гдѣ отмѣтка: τὸ πρωτότυπον ἀφ' ἧς ἐγράφη εὐρέθη χρόνων ρνθ'), Bodl. 264(=Roë 18) 1349 г. (Zachariae, Proch., 319) и Vatic. Palat. 369 раньше 1346 г.,

XV в.—Paris. 1304, Vatic. Palat. 256 1449 г. и Athous Καρακάλλου 65 (Ламбр. 1578), Athoi Ἰβήρων 290 (Ламбр. 4410) и 382 (Ламбр. 4502), Vatic. Ottobon. 441 1477 г. л. 29^b—30 (здѣсь только только три послѣдніе вопроса подъ заглавіемъ: χυροῦ Πέτρου διακόνου καὶ хартоφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας);

XVI в.—Athous Ἰβήρων 286 (Ламбр. 4406); Sinait. 1609 л. 339^b—340^a и л. 423^b—424^b.

XVIII в.—τῆς ἐν Θεραπναῖς μονῆς τῶν Ἀγ. Τεσσαράκοντα 9 (N. Βέης, Κατάλογος τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς... Ἐν Ἀθήναις. 1904),

Неизвѣстно, какая редакція въ Athous Λαύρας Α 95 1333 г., Athous Λαύρας Β 43 пергам. XII в. (В. Бенешевичъ, Свѣдѣнія о греч. ркш. канон. содержания въ библиотекахъ м-рей Ватопеда и Лавры св. Аѳ. на Аѳонѣ, 51 = прилож. № 2 къ Виз. Вр. 1904) и Paris. 1355 XIV в.

3) Reitzenstein, Der Anfang des Lexikons des Photios (Leipzig u. Berlin 1907) p. VI—IX. Текстъ отвѣтовъ изъ этой рукоп. списанъ для меня съ дипломатической точностью заканчивавшимъ въ Берлинѣ свое образование кандидатомъ богословія Аѳинскаго университета іеродіакономъ святогорцемъ Поликарпомъ Θοма, услугами котораго пользовался проф. E. von der Goltz (въ работѣ: Eine textkritische Arbeit des VI. bezw. des X. Jahrh.) при чтеніи очень трудныхъ сколій въ Лаврской рукописи.

XIV в.—Vatic. Reg. 57 135^{8/9} г. стр. 463—469, Каирск. Патриарш. библиот. (списокъ въ собраніи Порфирія Имп. Публ. Библиот. 249 XVIII—XIX в. стр. 744—747);

XV в.—Venet. class. III cod. 12 (= Naniian. 236) 1467 г. л. ρζ'—ρη', Моск. Син. Библиот. 214 л. 207—209;

XVI в.—Vatic. 1182 л. 251^b—253^a (списокъ съ Vatic. 2184);

XVII в.—Athous Λάύρας Λ 49 л. 127^b—128^b, Моск. Син. Библиот. 33 1607 г. л. 35^b—36,

Новая (= Н) редакція, повидимому, древнѣе второй извѣстной (= И), такъ какъ текстъ второй имѣетъ характеръ передѣлки на основѣ текста первой въ тѣхъ вопросахъ и отвѣтахъ, которые общи обѣмъ; кромѣ того, самое заглавіе первой редакціи, гдѣ Петръ называется преимущественно μαχαρίτης¹⁾, а не τιμιώτατος χαρτοφύλαξ, указываетъ на большую близость къ времени составителя отвѣтовъ, тогда какъ заглавіе второй — искусственное. Искусственность должна быть заподозрѣна уже потому, что 1) обозначенный здѣсь титулъ автора вполне совпадаетъ съ официальнымъ, который встрѣчается въ подписи подъ актомъ 1087 г.: Πέτρος ὁ εὐτελής διάκονος καὶ χαρτοφύλαξ τῆς τοῦ θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας (РП. V 62), а 2) и годъ появленія отвѣтовъ совпадаетъ съ годомъ появленія той новеллы Алексія Комнина, на которую сдѣлана ссылка въ отвѣтѣ *ιδ'* и хронологія которой стоитъ внѣ сомнѣній. Между тѣмъ въ отвѣтѣ *κα'* предполагается наличность другой новеллы, болѣе поздней; заслуживаетъ вниманія то обстоятельство, что въ Paris. 1355 XIV в.²⁾ л. 320^a годъ появленія отвѣтовъ указанъ другой—*ςχε'* (Zhishman, Das Eherecht der orient. Kirche, 46), и далеко не достаточно заявленія одного Mortreuil, Histoire, III, 396, 401), чтобы быть увѣреннымъ въ принадлежности и Paris. 1355 къ числу спис., содержащихъ извѣстную редакцію отвѣтовъ, и поэтому считать его дату простой ошибкой писца. Наконецъ, 3) и устойчивость текста, свойственная извѣстной печатной редакціи (И) въ спискахъ ея, по сравненію съ разнообразіемъ изводовъ текста другой (Н) заставляеть думать, что печатная даетъ намъ скорѣе всего какую-то официально принятую КП. церковью форму отвѣтовъ.

Отсутствіе эпитета μαχαρίτης въ заглавіи редакціи И указывало бы на то, что былъ живъ еще самъ авторъ отвѣтовъ, но тогда почему же не вѣрна датировка, или почему такая же датировка отсутствуетъ въ

1) См. G. E. Heimbach, Anecdota, I p. LXXXIX²; C. G. Heimbach, Prolegomena et Manuale Basilicorum, 12¹², 29.

2) Catalogus codd. mss. bibliothecae Regiae, t. II; Oumont, Inventaire, II 21—22 (относится къ XV в.): Mortreuil, Histoire du droit byz., 400—402; Heimbach, Harnenopuli manuale, praef. p. VII—VIII; сравн. Zachariae, Prochiron, XV и Delineatio, XV⁸; Pitra, Juris eccles. Graecor. Hist., II 374, 390¹ и Spicil. Solesm. IV 570.

заглавія другой редакціи, и какъ появилась въ Paris. 1355 иная? Въ самомъ дѣлѣ, странно и то, что въ 'Ερωτήματα выпущенъ между прочимъ и тотъ отвѣтъ (ιδ'), въ которомъ основой служить самый новый актъ законодательной власти — новелла того-же 1092 г. Такъ какъ отвѣтъ χα' (14) дѣлаетъ ссылку на новеллу, появившуюся около 1095 г., то, когда приходится такимъ образомъ выбирать между послѣдними годами XI в., ничто не мѣшаетъ остановиться на $\rho\chi\epsilon' = 109\frac{6}{7}$ г., даваемомъ въ Paris. 1355. Кстати: $\rho\chi'$ года инд. ε', а $\rho\chi\epsilon'$ года—ε'.

Возникаетъ теперь вопросъ: откуда же явились новые вопросы въ позднѣйшей редакціи; и далѣе: какой составъ и текстъ первоначальной редакціи отвѣтовъ. Рѣшить это безъ долгихъ разсужденій и съ несравнено большей основательностью можно будетъ только по ознакомленіи по крайней мѣрѣ съ текстомъ неизслѣдованныхъ мною Paris. 1355, Naniap. 236 (гдѣ почему-то есть только 14 отвѣтовъ) и Coisl. 364.

Издается текстъ новой редакціи по Vatic. 2184 съ вариантами изъ

Моск. Син. Библ. 33=M,

Vatic. Reg. 57=R,

Имп. Публ. Библ. 249=P,

Berolin. 22=B (къ вопросу-отвѣтамъ II, IV—VI, VIII—X,

XII—XVIII, которые только и есть въ B);

текстъ же старой берется изъ Леунклавія (=L) съ вариантами изъ

Sinait. 1609 л. 339^b—340^a (=S₁)

и л. 423^b—424^b (=S₂),

причемъ отвѣты размѣщены въ соотвѣтствіи съ порядкомъ новой редакціи, а арабскія цифры указываютъ ихъ настоящій порядокъ въ р-сяхъ. Вставки изъ другихъ рукописей помѣщены въ [] безъ особыхъ оговорокъ, если встрѣчаются во всѣхъ.

О личности самого хартофилакса Петра свѣдѣнія очень скудны: кромѣ приведеннаго выше (стр. 2), только изъ письма Теофилакта, архіепископа болгарскаго, къ халкидонскому митрополиту Михаилу (Migne CXXVI 416—417), относящагося, повидимому, ко времени не раньше 1091 г., узнаемъ, что въ лицѣ Петра Теофилакту пришлось бороться съ притязаніями Константинопольскаго патріархата, угрожавшими нарушить автокефальныя прерогативы Ахридской каѳедры¹⁾.

1) О. Успенскій, Образование второго болгарскаго царства, 65, 72—73.

H

Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ, ᾧ τὰς λύσεις κανονικῶς ἀποδέδωκεν ὁ μακαρίτης χαρτοφύλαξ τῆς ἁγιωπάτης ἐκκλησίας Πέτρος¹.

5 [Ἐρώτησις α']². Εἰ ἔστιν ἄξιον³ τὸ βάπτισμα τῶν ἁγίων θεοφανείων ποιεῖν⁴ ἐν λεκάναις⁵ [ἢ] κάδδοις καὶ ἀγγείοις ἄλλοις τοιούτοις⁶, ὁμοίως δὲ⁷ καὶ τὸ τῶν παιδῶν φῶτισμα ἐν παρομοίοις ἄγγεσιν ἢ ζυλίταις σκάφαις⁸;

Ἀπόκρισις. Τὰ τῶν θείων⁹ φωτισμάτων ἀγγεῖα μόνοις τοῖς φωτισμασιν ἀφορίζεσθωσαν.

15 Ἐρώτησις β'¹⁰. Εἰς πόσον ὀφείλει βαπτίζεσθαι τὸ παιδίον καὶ εἰ ὄρον ἔχει;

Λύσις¹¹. Εἰάν νοσῇ, ὄρον οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ παραυτίκα βαπτίζεσθω· εἰ δὲ ὑγιαίνει, βαπτίζεσθω μετὰ¹² ἡμέρας 20 μ'¹³.

Ἐρώτησις γ'. Εἰ τὰς τέσσαρας εὐχὰς ὁ ἱερεὺς ὀφείλει¹⁴ λέγειν ἀνά δέκα;

Λύσις. Οὕτως ὀφείλουσιν λέγεσθαι ἀνά δέκα.

1) Заглавіе МР: Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ καὶ λύσεις τούτων παρὰ τοῦ μακαρίτου χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας Πέτρου. Nanian. 236: Ἐρωτήσεις τινῶν μοναχῶν, ὧν τὰς... Πέτρος; Trinity College in Cambridge (раньше Thomas Gale) O 2.36 первой полов. XVIII в. л. 111: Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ ὧν... Πέτρος (K. Holl, Enthusiasmus u. Bussgewalt beim griech. Mönchthum, 108). В: Λύσεις διαφόρων ἐρωτημάτων Πέτρου τοῦ τιμιωτάτου χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας. 2) вставка изъ МР. 3) Εἰ ἄξιόν ἐστι ΜР. 4) ποιεῖν проп. МР. 5) ἐν λεκάνῃ МР. 6) καὶ τοιούτοις ἄλλοις ἀγγείοις R; послѣ тоиούтои МР вставл. гίνεσθαι. 7) δὲ проп. МР. 8) ἀγγείοις ἢ σκάφαις ζυλίταις МР. 9) θείων проп. МР. 10) β', какъ и далѣе нумерація остальныхъ вопросовъ, проп. cod. ВВ, но прибавлена въ текстѣ для удобства изъ МР. 11) Ἀπόκρισις МР здѣсь и дальше вездѣ, вѣсто Λύσις; В проп. Λύσις. 12) μεθ' В 13) μετὰ ἡμέρας μ' βαπτίζεσθω МР. 14) ὀφείλει ὁ ἱερεὺς RP.

II

Ἐρωτήματα, ἅπερ ἔλυσε ὁ τιμιωτάτος χαρτοφύλαξ κύριος¹ Πέτρος καὶ διάκονος τῆς τοῦ θεοῦ² μεγάλης ἐκκλησίας ἐν ἔτει ς χ'³.

13 L, 10 S₁, 14 S₂) Ἐρώτημα. Ἔστιν ἄξιον ποιεῖν φωτίσματα τῶν ἁγίων θεοφανείων καὶ λοιπῶν ἐν ἀγγεῖω οἰφθηποτοῦν;

Ἀπόκρ. Τὰ τῶν [θείων] φωτισμάτων ἀγγεῖα μόνοις τοῖς⁴ φωτισμασιν ἀφορίζεσθωσαν.

1 L S, S₂) Ἐρώτ. ⁵ Εἰς πόσον καιρὸν ὀφείλει βαπτίζεσθαι τὸ παιδίον;

Ἀπόκρ. Εἰάν νοσῇ, ὄρον οὐκ ἔχει, ἀλλὰ παραυτίκα βαπτίζεται· εἰ δὲ ὑγιαίνει, εἰς τὰς⁶ τεσσαράκοντα ἡμέρας.

1) κύρ S₁ S₂.

2) τοῦ θεοῦ проп. S₂.

3) ἐν ἔτει ς χ' проп. S₁.

4) τοῖς проп. S₁.

5) Ἐρώτημα проп. S₂.

6) τὰς проп. S₁ S₂.

Η

Ἐρώτησις δ'. Εἰ ἔστιν ἄξιον μετὰ μιᾶς προσφορᾶς λειτουργεῖν;

Λύσις. Εἰ μὴ¹ ἔστιν μνήμη ἐτέρου², τὸ κωλυῶν οὐδέν.

Ἐρώτησις ε'. Εἰ οὐχ εὐρίσκεται οἶνος, εἰ χρὴ μετὰ ὄξους γίνεσθαι ἔνωσιν³;

Λύσις. Οὐδαμοῦ⁴.

Ἐρώτησις ς'. Εἰ ἔστιν ἄξιον εὐλογεῖν γάμους⁵ μοναχόν;

Λύσις. Οὔτε μοναχόν οὔτε ἐν μοναστηρίῳ.

Ἐρώτησις ζ'. Ἐὰν ἔχη ἄνθρωπος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ γυναῖκα ἀνευλόγητον, ἔστιν ἄξιον δέχεσθαι τὴν προσφορὰν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ζυμωσίας [τῆς] αὐτῆς⁶ γυναικός;

Λύσις. Ἀπὸ τῆς οἰκίας αὐτῆς⁷ ὅλως οὐ δεῖ δέχεσθαι οὐ προσφορὰν οὐ κηρόν οὐκ ἔλαιον οὐ θυμίαμα οὐκ ἄλλον⁸ τι.

Ἐρώτησις η'. Εἰ ἔστιν ἄξιον τὸν μοναχόν δέχεσθαι παιδία⁹ ἀπὸ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος καὶ¹⁰ κρατεῖν¹¹ στεφάνια¹² γάμων¹³, ἢ ἀδελφοποιήσεις ποιεῖν; ^{α)}

Λύσις. Τὰ τοιαῦτα¹⁴ κωλύονται.

Ἐρώτησις θ'. Εἰ ἔστιν ἄξιον τὸν ἱερέα ποιεῖν¹⁵ δύο λειτουργίας¹⁶;

Ι

2 L S₁ S₂) Ἐρώτ. ¹ Ἐστιν ἄξιον μετὰ μιᾶς προσφορᾶς λειτουργῆσαι;

Ἀπόκρ. Ἐὰν μὴ ἔστιν² ἁγίου μνήμη ἢ νεκροῦ, τὸ κωλυῶν οὐδέν.

3 L S₁ S₂) Ἐρώτ. Εἰ οὐχ εὐρίσκεται⁵ οἶνος, μετὰ ὄξους δεῖ³ ποιῆσαι⁴ ἔνωσιν;

Ἀπόκρ. Οὐχί· τοῦτο γὰρ ἐθνικόν ἔστιν.

4 L S₁ S₂) Ἐρώτ. ⁵ Ἐστιν ἄξιον¹⁰ μοναχὸν εὐλογεῖν γάμον;

Ἀπόκρ. Οὔτε μοναχόν οὔτε ἐν μοναστηρίῳ.

5 L S₁ S₂) Ἐρώτ. Ἐὰν ἔχη ἄνθρωπος ἀνευλόγητον γυναῖκα εἰς τὸ ὀσπί-¹⁵τιον⁶ αὐτοῦ, ἔστιν⁷ ἄξιον δέχεσθαι προσφορὰν αὐτοῦ;

Ἀπόκρ. Ἀπὸ τῆς οἰκίας αὐτοῦ⁸ οὐ χρὴ δέχεσθαι οὔτε προσφορὰν, οὔτε κηρόν, οὔτε ἔλαιον, οὔτε θυμίαμα.

6 L S₁ S₂) Ἐρώτ. ⁹ Ἐστιν ἄξιον μοναχὸν δέχεσθαι¹⁰ παιδία ἀπὸ βαπτίσματος, ἢ ποιεῖν¹¹ ἀδελφοποιή-²⁵σας¹², ἢ κρατεῖν στεφάνια;

Ἀπόκρ. Παρὰ κανόνα¹³ εἰσι καὶ κωλύονται.

1) μὲν cod. 2) ἐτέρα MP. 3) ἔνωσις cod.; μετὰ ὄξους ὀφείλει γίνεσθαι ἔνωσις B (вм. εἰ χρὴ... ἔνωσιν). 4) Οὐδαμῶς RP. 5) γάμον B. 6) αὐτῆς προπ. R; αὐτοῦ MP. 7) αὐτοῦ MRP. 8) ἄλλο MP. 9) παιδίον P. 10) κατακρατεῖν R. 11) ἢ B. 12) στεφάνους MP. 13) γάμου B. 14) πάντῃ ἀποτρόπαια τοῖς μοναχοῖς καὶ вставл. B. 15) ποιεῖν τὸν ἱερέα RP; Εἰ ἦν ἄξιον ποιεῖν τὸν ἱερέα M; ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ вставл. P. 16) δύο λειτουργίας ποιεῖν B; ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ добавл. M.

1) Εἰ вставл. S₁. 2) ἔστιν S₁ S₂. 3) δεῖ μετὰ ὄξους S₁. 4) ποιεῖν S₁ S₂; τὴν вставл. S₂. 5) Εἰ вставл. S₁. 6) εἰς τὸν οἶκον S₁ S₂. 7) ἔστιν προπ. S₁. 8) Ἀπὸ τῆς οἰκίας αὐτοῦ προπ. S₁. 9) Εἰ вставл. S₁. 10) δέχεσθαι μοναχὸν S₁ S₂. 11) ποιεῖν προπ. S₂. 12) ἀδελφοποιήσας S₁ S₂. 13) κανόνα] κανόνας S₁, τὸν νόμον S₂.

α) Σχολία κτῆ Νικ. II 22 вт Epitome canonum Арменопула (Leunclavii Jus Gr.-R., I 45): Ἡ τοῦ χαρτοφύλαχος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας κυρίου Πέτρου διάλεξις ἀνένδεκτόν φησι μοναχὸν δέχεσθαι παιδία ἀπὸ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος καὶ κρατεῖν στεφάνους γάμων καὶ ἀδελφοποιίας ποιεῖν.

H

Λύσις. Ἀπαξ ἐτύθη ὁ Χριστός και διὰ τοῦτο μίαν τελέσει λειτουργίαν ὁ ἱερεύς, οὐχι δύο¹.

Ἐρώτησις ι'. Εἰ ἔστιν δίκαιον τὸν ἱερέα βαπτίζειν² τὸ ἴδιον παιδίον³, ὃ ἐγέννησεν⁴;

Λύσις. Οὐδαμοῦ τοῦτο κεκώλυται⁵.⁶)

Ἐρώτησις ια'. Ἡ γυνή ἢ γεννήσασα εἰ διέλθῃ τὰς μ' ἡμέρας⁶ και μήπω τὴν εὐχὴν λάβῃ, ἄξιόν ἐστιν, ἵνα ποιῇ⁷ προσφορὰν⁸ και κόλυβα⁹;

Λύσις. Δι' ἑαυτῆς μὲν οὐχί, δι' ἑτέρου δὲ¹⁰ προσώπου οὐ κεκώλυται.

Ἐρώτησις ιβ'. Ὁ ἱερεύς¹¹ ἐν φαντασίᾳ γενόμενος σωματικῇ¹² και¹³ τὴν ἡμέραν ἐκείνην¹⁴ ἵνα λειτουργήσῃ¹⁵ ἢ κοσμικὸς ἵνα κοινωήσῃ;

Λύσις. Ἐάν πολλάκις τοῦτο πάσχη ἐκ δαιμονικῆς ἐπηρείας, ὥστε κωλύεσθαι¹⁶ τῆς τοῦ ἀγαθοῦ μεταλήψεως, ἐξαγορεύσει πρότερον, και οὕτως ὁ μὲν ἵνα¹⁷ λειτουργήσῃ, ὃ δὲ λαϊκὸς ἵνα¹⁸ μεταλήψεται.

1) въ МР отвѣтъ иначе: Ἀπαξ ἐτύθη ὁ Χριστός· μίαν λειτουργίαν λέγει (τελέσει λειτουργίαν Ρ) ὁ ἱερεύς, οὐχι δύο. 2) βαπτίζειν τὸν ἱερέα МРR; βαπτίσει Β. 3) παιδί Μ; τὸν ἴδιον παῖδα Β. 4) ὃ ἐγέννησεν проп. В. 5) κωλύεται ВР. 6) въ МР начало иначе: Γυνή ἢ γεννήσασα εἰ διέλθωσιν αἱ μ' ἡμέραι. 7) ποιήσῃ Р. 8) προσφορὰς МR. 9) ἢ οὐ добавл. В. 10) δὲ проп. Р. 11) Ὁ проп. МВРR. 12) ὁ ἱερεύς проп. В. 13) σωματικῇ γενόμενος Р. 14) κατὰ МР. 15) τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνη В (вм. και τὴν ἡμέραν ἐκείνην). 16) λειτουργῇ R. 17) αὐτὸν вставл. В. 18) ἱερεύς Р; ἵνα проп. МВРR и всѣ затѣмъ: λειτουργήσῃ. 19) і а проп. МВРR.

б) Въ книгѣ Скордилія (Павловъ, 50-я глава Кормчей книги, 317—318) приводится τοῦ τιμιωτάτου χαρτοφύλακος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας κυρίου Πέτρου ἀπόκρισις πρὸς τινὰς θεῖους πατέρας въ такомъ видѣ: Ἐρώτ. Ἔστιν ἄξιον τὸν ἱερέα βαπτίζειν τὸ ἴδιον τέκνον; Ἀπόκρ. Οὐδαμῶς ἐκώλυται γὰρ ἄνευ βίας· εἰ γὰρ ἔστι βία και ἱερεύς ἕτερος οὐχ εὐρίσκειται, βαπτίζεσθω.

Составитель зналъ, повидимому, обѣ редакціи отвѣтовъ Петра; но, вѣроятно, древнѣйшая рукоп. давала чтение: Οὐδαμοῦ· τοῦτο γὰρ κεκώλυται (или, лучше: κεκώλυται γὰρ τοῦτο). Оказавшись между двумя прямо противоположными рѣшеніями одного лица по одному и тому же вопросу, составитель постарался примирить ихъ, введя условіе крайней необходимости.

II

16 L, 17 S₂) Ἐρώτ. Ἔστιν ἄξιον ἱερέα βαπτίσει τὸ ἴδιον παιδίον;

Ἀπόκρ. Ἀκώλυτόν ἐστι τοῦτο¹.

7 L S₁ S₂) Ἐρώτ. Γυνή ἢ γεννήσασα εἰ διέλθῃ τὰς μ' ἡμέρας και μὴ λάβῃ εὐχὴν, ἄξιόν ἐστι τοῦ γενέσθαι προσφορὰν παρ' αὐτῆς;

Ἀπόκρ. Παρ' αὐτῆς μὲν οὐχί, ἀλλὰ παρ' ἑτέρου προσώπου.

8 L S₁ S₂) Ἐρώτ. Ἱερεύς ἐάν ἐν σωματικῇ φαντασίᾳ γένηται, λειτουργήσει τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνη, ἢ κοσμικὸς μεταλήψεται;

Ἀπόκρ. Ἐάν ἐξ ἐπηρείας δαιμονικῆς κωλύονται τοῦ ἀγαθοῦ, ἐξαγορεύουσι πρότερον, και οὕτως ὁ μὲν ἱερεύς λειτουργεῖται, ὃ δὲ κοσμικὸς μεταλαμβάνετω· εἰ δὲ ἐκ τρυφῆς και πολυποσίας, μηδὲ² οὗτος μὴτ' ἐκείνος

1) S₁ проп. вопросъ и отв. 16.

2) μήτε S₂.

Η

Ἐρώτησις ιγ'. Ἐάν τις εἰς ἔθνη κρατηθῆ καὶ μαγαρίση¹ καὶ ἐν κοίτῃ μιανθῆ, μήπω δὲ [μου]σουλμανίση, μυροῦται ἢ τὰς εὐχὰς τῆς μιαιοφαγίας λαμβάνει καὶ κοινωνεῖ;

Λύσις. Καὶ² μαγαρίσας τὸν Χριστὸν ἀρνεῖται, ὁ δὲ ἀρνησάμενος, εἶτα μεταγνοῦς³ καὶ προσελθῶν⁴ οὐκ εὐθύς ἐστι δεκτός⁵, ἀλλὰ μετὰ χρόνους ἀξίους⁶ τῆς μετανοίας καὶ οὕτω μυρωθεὶς δέχεται.

Ἐρώτησις ιδ'.⁷ Εἰ ἔστιν ἄξιον εὐλογεῖν τέλειον γάμον ὀκτῶ ἢ δέκα χρόνων κορίτζα⁸;

Λύσις. Οὐχί· νεαρὰ ἔστι⁹ περὶ τοῦτου.^{ο)}

Ἐρώτησις ιε'. Εἰ τελευτήσῃ ἱερέως γυνὴ καὶ ποιήσῃ μετὰ ἐτέρας παιδίον¹⁰, τί ὀφείλει γενέσθαι;

Λύσις. Καθαρεῖται ὁ ἱερεύς.

Ἐρώτησις ις'. Εἰ παπαδίτζης φθείρει παρθένον, ποιήσῃ δὲ καὶ¹¹ παιδίον ἐξ αὐτῆς καὶ ἐπάρῃ ἐτέραν γυναῖκα, ἵνα γένηται ἱερεύς;

Λύσις. Οὐχί.

Ἐρώτησις ιζ'. Εἰ οὐκ ἔχει <ή> ἐκκλησία¹² ἴδιον τόπον τοῦ χύνειν τὸ ἅγιον βάπτισμα τῶν παιδίων τῆς κολυμβήθρας¹³, ἔστι δίκαιον χύνειν τοῦτο εἰς κῆπον ἢ¹⁴ ἀλλαχοῦ, ὅπου καὶ βούλονται¹⁵;

1) μιαιοφαγήση ΜΡ. 2) Ὁ ΜΡ. 3) μετ' ἀγνώσ cod. 4) καὶ προσελθῶν προπ. ΜΡ. 5) δέχεται ΜΡ (vm. ἐστὶ δεκτός). 6) τελείους Ρ. 7) ΜΡ προπ. вопр. и отв. 14; соотвѣтственно отсгаетъ нумерація отвѣтовъ. 8) κορίτζια R. 9) Οὐχί· καὶ νεαρὰ γάρ ἐστι R. 10) μετὰ ἄλλης παιδί ΜΡ. 11) даѣе оконч. ΜΡ: παιδί· ἐξ αὐτῆς (αὐτοῦ Μ) καὶ λάβῃ ἐτέραν, ἱεροδοῦται; 12) ὁ ναός ΜΡ. 13) τῆς κολυμβήθρας τῶν παιδίων ΜΡ. 14) καὶ вставл. R. 15) βούλεται ΜΡ.

с) Имѣется въ виду новелла Алексія Комнина, появившаяся въ мартѣ 1092 г. (Zahariae, JGR III 376—383); сравн. Zhishman, Das Eherecht, 196—205.

Ι

9 L S₂) Ἐρώτ. Ὁ εἰς ἔθνη κρατηθεὶς καὶ μαγαρίσας καὶ ἐν κοίτῃ μιανθεὶς, μήπω δὲ μουσουλμανίσας μυρώνεται ἢ τὰς εὐχὰς τῆς μιαιοφαγίας λαμβάνει καὶ κοινωνεῖ;

Ἀπόκρ. Ὁ μιαιοφαγήσας τὸν Χριστὸν ἀρνεῖται καὶ οὐκ εὐθύς ἐστὶ δεκτός, ἀλλὰ μετὰ χρόνον ἄξια μετανοίας ἔργα ποιήσας, ἵνα μυρωθῆ, καὶ μετὰ ταῦτα ἵνα¹ μεταλάβῃ².

10 S₂) Ἐρώτ. Ἐάν ἀπαξ τις πορνεύσας εἶτα ζητεῖ ἱεροδοῦναι, τί χρῆ ποιεῖν περὶ αὐτοῦ;

Ἀπόκρ. Ἐάν καὶ νεκροὺς ἀνίσταῖ, φησὶν ὁ μέγας Βασίλειος, οὐκ 25 ἔστιν ἄξιον ἱεροδοῦναι³.

10 L, 9 S₁ 11 S₂) Ἐρώτ. Εἰ οὐκ ἔχει τόπον ἢ ἐκκλησία τοῦ ἀποχύνειν⁴ τὸ ἀπόλουσμα τῆς κολυμβήθρας, ποῦ ὀφείλει χύνεσθαι⁵;

1) ἵνα προπ. S₂.

2) S₁ προп. вопросъ и отв. 9.

3) S₁ L не содержать этого вопр. и отв.

4) τοῦ ἀποχύνειν προп. S₁.

5) γενέσθαι S₂.

H

Λύσις. Εἰ τόπος ἐστὶ καθαρὸς¹ καὶ ἄρρυπος καὶ μὴ πατούμενος, ἐκεῖ χυθήσεται, ἀλλάχοῦ δὲ οὐχί².

Ἐρώτησις ιγ'. Τῶν πολιτικῶν γυναι-
5 κῶν αἱ προσφοραὶ ἵνα δέχωνται³;

Λύσις. Οὐχί⁴ ὑπὸ ἐπιτίμιον⁵ γάρ εἰσιν⁶.

Ἐρώτησις ιδ'⁷. Ἱερεὺς ἐὰν ἀποκαρῆ,
10 ἔστιν ἄξιος ἱερουργεῖν;

Λύσις. Ἐὰν ἦ ἄξιος⁸ ἱερουρ-
γεῖν, οὐ κωλύεται διὰ μόνην τὴν ἀποκαρ-
σιν.

Ἐρώτησις κ'. Εἰ ἔστιν ἄξιον τὸ κοι-
μᾶσθαι ἱερέα μετὰ τῆς ἰδίας γυναικὸς ἐπὶ
μίξει⁹ καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ λειτουργεῖν;
ὁμοίως καὶ ὁ κοσμικὸς¹⁰ εἰ μιχθῆ τῇ γυ-
ναικὶ αὐτοῦ, τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἵνα κοινωνή-
20 σῆ¹¹;

Λύσις. Εἰ προσευχῆς χάριν μόνης ἐκ
συνδήματος δίστασθαι ἀπὸ σαρκικῆς μί-
ξεως ὁ ἀπόστολος τοῖς ὑπὸ ζυγὸν γάμου
παραγγέλλει¹²), πολλῶ μᾶλλον ἂν εἴη ὑπέρ-
25 σεμνόν¹² τε καὶ ὅσιον καὶ εὐσεβὲς ἕνεκεν
μετοχῆς τε καὶ γεύσεως¹³ τῶν παναχράν-
των¹⁴ ἁγιασμάτων τοῦτο γίνεσθαι¹⁵ ἢ καὶ
αὐτῆς μεταχειρίσεως τῶν τοιούτων ἁγίων¹⁶

1) καθαρὸς προπ. MP. 2) οὐ MPR. 3) οφείλουσι δέχεσθαι ἢ οὐ MP (βμ. ἵνα δέχωνται); вѣ B вопросъ такъ: Εἰ ἔστιν ἄξιον πολιτικῶν γυναικῶν τὰς προσφορὰς δέχεσθαι; 4) Οὐ χρὴ δέχεσθαι B (βμ. Οὐχί). 5) ἐπιτίμιον B. 6) ἔστιν cod. 7) MP προп. вопросъ и отвѣтъ 19; еще болѣе отстаетъ нумерація. 8) τοῦ вставл. R. 9) вѣ MP иначе начало: Εἰ ἄξιόν ἐστι τὸ μίγνυσθαι τὸν ἱερέα μετὰ τῆς αὐτοῦ γυναικὸς. 10) κοσμικὸν P (βμ. ὁ κοσμικὸς). 11) κοινωνήσῃ ἢ οὐ MP (βμ. ἵνα κοινωνήσῃ). 12) εἴη.περσεμνόν R; σεμνόν MP. 13) τε καὶ γεύσεως προп. MP, но βμ. того прибавл. τῆς. 14) παναχράντων προп. MP. 15) γίνεσθαι cod. 16) ἢ καὶ αὐτῆς μεταχειρίσεως τῶν τοιούτων ἁγίων προп. MP. d) сравн. I Кор. VIII 5.

II

Ἀπόκρ. Ὅπου ἐστὶ¹ τόπος καθαρὸς καὶ μὴ² πατούμενος.

11 L, 12 S₂) Ἐρώτ. Αἱ τῶν ἐται-
ρίδων προσφοραὶ δεκταὶ εἰσιν, ἢ οὐ;

Ἀπόκρ. Οὐχί³ ὑπὸ ἐπιτίμιον
γάρ εἰσι, καὶ οὔτε προσφοραὶ³ οὔτε
θυμίαμα δεχθήσεται⁴.

12 L, 16 S₁, 13 S₂) Ἐρώτ. Ἱερεὺς
ἐὰν ἀποκαρῆ, ἔστιν ἄξιος ἱερουργῆ-
σαι;

Ἀπόκρ. Ἐὰν καὶ πρόην ἦν⁵
ἄξιος, οὐ κωλύεται διὰ τῆς ἀποκαρ-
σεως.

1) ἔστι S₂.

2) οὐ S₁.

3) δεκταὶ εἰσιν вставл. S₂.

4) δεχθήσεται προп. S₂ Весь вопр. и отв. 11 отсутств. вѣ S₁.

5) ἦν προп. S₂.

Η

καὶ τῆς ἀχράντου θυσίας καὶ ἱεροτελεστίας¹, ὅπου καὶ ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ² μωσαϊκοῦ [νόμου]³ οὐ μικρὰ πρὸς⁴ τὰ τοιαῦτα ἱερεῦσι καὶ λαϊκοῖς παρατήρησις⁵.

Ἐρώτησις καί. Εἰ ἔστιν ἄξιον τοὺς δούλους, οἷς ζευγνύουσι δουλίδας⁶ ἄνευ εὐλογήσεως οἱ κύριοι⁷ αὐτῶν, προσάγειν προσφοράς καὶ κοινωνεῖν, ὅτε⁸ θέλουσι⁹; καὶ εἰ ἔστιν¹⁰ ἄξιον ἐν τοῖς οἴκοις γίνεσθαι¹¹ ταῦτα καὶ εἰ ἔστι τύπος;

Λύσις. Ἄνευ ἱερολογίας τὸ τῶν δούλων ἐπιμίγμα¹² πορνεία ἐστίν, καὶ οὔτε εἰς δωροφορίαν¹³, ἀλλ' οὐδὲ¹⁴ εἰς προσευχὴν τῷ οἴκῳ κυρίου¹⁵ παραδεκτέοι οἱ¹⁶ πορνεύοντες, κἄν δούλοι ᾧσι, κἄν ἐλεύθεροι¹⁷. καὶ γὰρ οὐδὲ Μωαβίται πάλαι¹⁸ καὶ Ἀμανίται. καὶ¹⁹ ὁ ἀπόστολος δὲ μὴδὲ²⁰ συνεσθίειν μικροῦ²¹ μὴδὲ συναναστρέφεσθαι τοῖς τοιούτοις²² παρακελεύεται²³. ὅ) ἀλλὰ καὶ <οἱ> δεσπότης εἰδότες καὶ προτρεπόμενοι σαρκικῶς ἐπιμίγνυσθαι δούλους δούλαις²⁴ αὐτῶν καὶ ἢ μὴ τὸ πάθος ἐξιώμενοι²⁵ καὶ ἀναστέλλοντες²⁶, ἢ εἰ μὴ δύναιντο κἄν²⁷ ἱερολογίας²⁸ αὐτοὺς καθυπάγοντες, τῆς δεσποτείας αὐτῶν ἐκπίπτουσιν, ὡς τὸ περὶ τούτων νεαρὸν βούλεται θέσπισμα. f)

Ι

14 L, 11 S₁, 15 S₂) Δούλους καὶ 5 δούλας¹ ζευγνυμένους παρὰ τῶν κυρίων αὐτῶν ἄνευ εὐλογήσεως μεταδώσομεν τῆς θείας κοινωνίας, ἢ προσδεξόμεθα τὴν θυσίαν αὐτῶν;

10

Ἄπόκρ. Ἐπεὶ μίξις ἄνευ ἱερολογίας πορνεία ἐστίν, κἄν τε δούλος ἢ ὁ ἀνευλόγητος², κἄν τε ἐλεύθερος, οὔτε εἰς δωροφορίαν προσδεκτέος³, οὔτε εἰς προσευχὴν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου· ἐπεὶ⁴ 15 καὶ ὁ θεὸς ἀπόστολος μῆτε συνεσθίειν⁴ κελεύει μῆτε συναναμίγνυσθαι τοῖς τοιούτοις⁵. ἀλλὰ καὶ οἱ δεσπότης⁶, ἐπεὶ προδότης τῆς⁷ τῶν δούλων ἀπωλείας εἰσίν, ὡς αὐτοὶ 20 προτρεπόμενοι, τούτους⁸ ἐπιμίγνυσθαι, εἴ γε δύναιντο⁹ ἀναστέλλειν τὸ πάθος, τῆς τῶν δούλων δεσποτείας ἐκπίπτουσι κατὰ τὸ νεαρὸν θέσπισμα τοῦ κλεινοῦ ἡμῶν αὐτοκράτο- 25 ρος κυροῦ¹⁰ Ἀλεξίου.

1) καὶ ἱεροτελεστίας προπ. MP. 2) πάλαι MP. 3) вставка изъ MP. 4) τὸ вставл. R. 5) παρατήρησις MP. 6) δουλίσι συζευγνυμένους MP (вм. οἷς ζευγνύουσι δουλίδας) 7) παρὰ τῶν κυρίων MP (вм. οἱ κύριοι) 8) ὅποτε R. 9) Здѣсь конч. вопросъ R. 10) ἔστιν προп. R. 11) γίνεσθαι ἐν τοῖς οἴκοις R. 12) ἢ τῶν δούλων μίξις MP. 13) εἰς προσευχὴν MP. 14) οὔτε PM (вм. ἀλλ' οὐδὲ). 15) κυρίῳ MP. 16) εἰσίν ὡς MP (вм. οἱ). 17) κἄν δούλοι ᾧσι κἄν ἐλεύθεροι προп. MP. 18) πάλιν cod. 19) καί προп. MP. 20) μὴ R. 21) μικροῦ προп. MP. 22) τοῖς πόρνοις MP. 23) διακελεύεται MP. 24) δούλαις δούλους R. 25) ἀξιόμενοι cod. 26) ἀναστέλλονται cod. MP. 27) κἄν προп. MP; γε вставл. R. 28) ἱερολογία R; γοῦν вставл. MP.

e) сравн. I Кор. V 11. f) Имѣется въ виду новелла Алексія Комнина (Zachar. JGR, III 401—404), не носящая точной даты, но внѣ всякаго сомнѣнія появившаяся незадолго

1) Δούλας καὶ δούλους S₁.
2) ἢ ὁ ἀνευλόγητος προп. S₂.
3) προσδεκτέον S₁.
4) τούτοις вставл. S₁.
5) τοῖς τοιούτοις] τούτοις S₂.
6) οἱ δεσπότης] οἰκοδεσπότης S₂.
7) τῆ S₁.
8) τούτοις S₂.
9) δύναντο S₁.
10) κῦρ S₁.

Въ одной только II редакциі встрѣчаются слѣдующіе вопросы и отвѣты:

15 L, 12 S₁, 16 S₂) Ἐρώτ. Ἔστιν¹ ἄξιον ἀναδέχεσθαι² τὰ παῖδια³ τῶν παίδων αὐτῶν;

Ἀπόκρ. Οὐκ ἔστι νόμος ἢ βασιλεὺς ταῦτα κωλύων.

17 L, 13 S₁, 18 S₂) Ἐρώτ. Ἐάν ὧσιν ἀδελφοὶ δύο ἢ [καὶ] τρεῖς ἢ πλείους, καὶ δεξήται [ὁ]⁴ εἰς παῖδιον ἵνα λέγωνται,⁵ ὅλοι σύντεκνοι;

Ἀπόκρ. Οὐχί, ἀλλὰ μόνος ὁ δεξάμενος.

18 L, 19 S₂) Ἐρώτ. Ἐάν γυνὴ εὐτρεπισθῆ πρὸς γάμου εὐλόγησιν καὶ συμβῆ αὐτῇ τὰ συνήθη, ἄρα ὀφείλει μεταλαβεῖν;

Ἀπόκρ. Περιμενεῖ τὴν κάθαρσιν καὶ οὕτω τὰ τῆς ἱερολογίας ἀκωλύτως καὶ τὰ τῆς μεταδόσεως⁶ τῶν ἁγιασμάτων προβήσεται⁷.

19 L, 30 S₂) Ἐρώτ. Εἰ δὲ ἀνάξιοι εἰσιν οἱ ἀμφότεροι τοῦ μεταλαμβάνειν, ἄρα ὀφείλουσιν μεταλαβεῖν διὰ τὴν εὐλόγησιν καὶ ἔκτοτε ἐπιτιμηθῆναι;

Ἀπόκρ. Πρὸς τὸ εἶδος καὶ τὴν διαφορὰν τοῦ ἁμαρτήματος ἔψεται καὶ ἡ οἰκονομία⁸).

20 L, 14 S₂) Ἐρώτ. Ἐάν γυνὴ γεννήσῃ καὶ εἰσέλθωσί τινες εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς, πόσον ὀφείλουσιν ἐπιτιμηθῆναι ἐπὶ τῷ⁹ μεταλαβεῖν;

Ἀπόκρ. Ἀπολουσάμενοι ἐν τῇ ἐξῆς τῶν ἁγιασμάτων οὐ κωλυθήσονται.

21 L, 15 S₂) Ἐρώτ. Εἰ δὲ καὶ τὸ βρέφος βαπτισθῆ, ὀφείλει δηλάζεσθαι παρὰ¹⁰ τῆς αὐτοῦ μητρός, ἔτι οὔσης ἀκαθάρτου;

Ἀπόκρ. Θηλάσει πάντως τὸ βρέφος, ἵνα μὴ ἀπόληται¹¹.

Вопросы и отвѣты, 22—24 взятые изъ Анастасія Синаита (сравни Н. Суворовъ, Къ вопросу о тайной исповѣди и о духовникахъ въ вост. ц., 55—57; А. Павловъ, Номоканонъ¹², 473; С. Смирновъ, Духовникъ въ восточной церкви, I, прилож. II; Migne LXXXIX 373), находятся только въ L:

22) Ἐρώτ. Καλὸν ἐστὶ τὸ ἐξομολογεῖσθαι τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν πνευματικῶς ἀνδράσιν;

Ἀπόκρ. Καλὸν μὲν καὶ πάνυ ὀφείλιμον, ἀλλὰ μὴ τοῖς ἀπειρώς καὶ ἰδιωτικῶς περὶ τὰ τοιαῦτα διακειμένοις, ἵνα μὴ διὰ ἀλόγου συμπαθείας καὶ οἰκονομίας, ἢ διὰ τῆς ἀκαίρου καὶ ἀνεπιστήμονος παρατάσεως τῶν ἐπιτιμίων καταφρονητὴν ἢ ῥάθυμον ἢ παρειμένον σε ἀπεργάσωνται. ἐάν οὖν εὐρῆς ἄνδρα πνευματικὸν καὶ ἔμπει-

1) ἄρα вставл. S₁. 2) δέχεσθαι S₁. 3) τὰ παῖδια проп. S₁. 4) вставка изъ S₂. 5) γένοιτο S₂. 6) μεταλήψεως S₂. 7) S₁ проп. вопросъ и отв. 18. 8) S₁ проп. вопросъ и отв. 19. 9) τὸ S₂. 10) περὶ S₂. 11) ἀπόλλυται S₂.

до переработки ея, изданной въ мартѣ 1095 г. въ отвѣтъ на запросъ архіепископа Солунскаго Θεοδουла (I. с. III 404—407). Еще Цахаріэ (I. с., 401¹) утверждалъ, что въ виду тѣсной связи, существующей между этими новеллами (правильнѣе: двумя редакціями одной новеллы), не возможно предполагать между ними промежутокъ около четырехъ и болѣе четырехъ лѣтъ, и потому aut Petri responsa anno 1092 recentiora sunt, aut ind. III, qua rescriptum ab Imp. Alexio ad Theodulum datum erat, non anni 1095, sed anni 1085 intelligenda erat. Но что отвѣты появились не раньше 1092 г., мы уже видѣли (къ отв. 18¹); а о 1085 г. не можетъ быть рѣчи потому, что ему соотвѣтствуетъ индиктъ VIII, и, значитъ, пришлось бы допустить ошибку не только въ годѣ (ϛϛγ' вмѣсто ϛϛϛ'γ'), но и въ индиктѣ (γ' вмѣсто η').

ρον, δυνάμενόν σε ιατρεῦσαι ἀνεπαισχύντως καὶ μετὰ πίστεως, ἐξομολόγησαι αὐτῷ ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώπῳ.

23) Ἐρώτ. Εἰ δὲ μὴ εὖρω ἄνθρωπον, εἰς ὃν ἔχω πληροφορίαν ἐξομολογήσασθαι, τί ὀφείλω ποιῆσαι;

Ἄπόκρ. Ἐξομολόγησαι τῷ θεῷ κατ' ἰδίαν, κατακρίνων ἑαυτὸν καὶ λέγων καθ' ὁμοίότητα τοῦ τελώνου· Ὁ θεὸς ἡμῶν σὺ ἐπίστασαι, ὅτι ἁμαρτωλὸς εἰμι καὶ ἀνάξιος πάσης συγχωρήσεως· ἀλλὰ σῶσον με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

24) Ἐρώτ. Ἐξομολογούμενος δὲ τῷ θεῷ μνημονεύσω καὶ ἀπαριθμήσω πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἔπραξα;

Ἄπόκρ. Οὐδαμῶς, μάλιστα, εἰς σῶματι καὶ πορνείᾳ ἁμάρτης· ἐν ὅσῳ γὰρ θέλεις μνημονεῦσαι τῆς δεῖνος, μολύνεται σου ἡ ψυχὴ· λοιπὸν καλὸν καθ' ὁμοίότητα τοῦ τελώνου λέγειν· Ὁ θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ 8).

Сохранился и грузинский переводъ отвѣтовъ хартофилакса Петра редакціи Н въ двухъ неисправныхъ спискахъ¹⁾ Тифлискаго Церковнаго Музея (Θ. Ἰορδανία, Οπισανίε рукописей Тифл. Церк. Музея, кн. I—II. Тифлиς 1902—1903), писанныхъ строчнымъ хуцури:

1) F = № 67, бумажн., XV вѣка, л. 46^a—48^a (Ἰορδανία, I, 66—67), и

2) G = № 450, бумажн., XVI вѣка, л. 558^b—562^a (Ἰορδανία, II, 25—27).

• Переводъ гораздо древнѣе, чѣмъ эти списки: судя по лексическимъ особенностямъ, можно относить его появленіе къ XII вѣку, какъ думаетъ проф. Н. Я. Марръ. Правописание обѣихъ рукописей не совсѣмъ правильное, но съ обычными для времени ихъ появленія особенностями (наприм. ϵ° есть, гдѣ не надо — $\epsilon\chi\gamma\epsilon\chi\epsilon^{\circ}\epsilon\chi$, $\mu\epsilon\epsilon\chi\epsilon^{\circ}\epsilon\delta\epsilon\epsilon\circ$, $\xi\epsilon\chi\epsilon^{\circ}\eta$ и отсутствуетъ гдѣ надо— $\gamma\epsilon^{\circ}\eta\circ$; также ω въ им. пад. въ G большею частью отсутствуетъ; въ F есть ω , гдѣ не надо — $\nu\epsilon\chi\epsilon\omega$ $\delta\circ\epsilon\circ\iota\epsilon$ $\mu\circ\eta\epsilon$ 1324, $\epsilon\circ\iota\epsilon\circ\iota\epsilon$ $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$ $\circ\iota$ 1215; въ G $\nu\epsilon\delta\circ\iota\epsilon\chi\epsilon\chi\epsilon^{\circ}$). Текстъ обѣихъ не можетъ быть принятъ за близкій къ первоначальному виду и вообще исправный; можно думать, что первоначальный переводъ былъ пересмотрѣнъ по греческому подлиннику и исправленъ, причемъ F даетъ еще неисправленный видъ. Издаю по F съ вариантами изъ G и съ указаніемъ нѣкоторыхъ особенностей того греческаго текста, съ котораго былъ сдѣланъ переводъ; правописание рукописи сохранено; сокращенія раскрыты, кромѣ обычныхъ (β , β , η , η и т. п.). Въ [] вставки изъ G, а въ () то, что въ G отсутствуетъ. Въ дѣлѣ установленія текста я пользовался широкимъ содѣйствіемъ моего дорогаго учителя, глубокоуважаемаго академика Н. Я. Марра.

g) Redarguit in marg. Graecus aliquis Petrum de confessione temere effutientem (H. Stevenson sen., Codices Palatini graeci, 237).

1) Фотографическіе снимки интересующихъ меня листовъ изъ обѣихъ рукописей доставлены мнѣ неутомимымъ изслѣдователемъ и извѣстнымъ знатокомъ грузинской литературы Е. С. Такайшвили, которому считаю долгомъ принести за это здѣсь мою сердечную благодарность.

[წესთა თჳს სამართლმადიდებლობათა.] კითხვანი მონაზონის[ა] ვისნიმე, რწლთა აკსნაჲ¹⁾ გამოსცა (პატრიკ) პეტროს(მან)²⁾ [პატრიოსანმან] სარტოფილაკმან.³⁾

1. კითხვაჲ: **ოუკეთოჲ ჳერ არს კოზრთხეფას⁴⁾ წითა ნათელთასა ქმნად** 559^a **ლაკანთა⁵⁾ შა, კანდართა (შა) და ჭოჯრჭელთა შა (და) || სხოჯათა ესევერთა: და** ესრეთეჲ ნათლფასა შა ურმასას⁶⁾ ესევერთა ჭოჯრჭელთა შა და ესევერთა⁷⁾ [შეშისა] ვანტლთა:⁸⁾

მიგებაჲ: **სადმროთა⁹⁾ ნათელთა ჭოჯრჭელნი მხოლოდ ნათელთა თს¹⁰⁾ განსაზღოჯრებოჯლ იქმნენ:**

2. კითხვაჲ: **რადენისა¹¹⁾ ეგოჯლეპის ნათლისღებაჲ ურმასა. და ოჯკოჯ-** 46^b **ტოჯ სსზღვარნი არა აქოჯს:¹²⁾**

[მიგებაჲ: **ოუკეთოჲ სნეოჯლებდეს სსზღვარნი არა არს.] ნდ მეესეოჯლად¹³⁾ [ნათელს იღენ. ს ოჯკეთოჯ მროთელობდენ,] ნათელ იღენ [შდ] ორმეოჯტა დღეთა:**

3. კითხვაჲ: **ოუკეთოჯ ოთხთა ლოცვათა თა ატ მდდელსა (ათგზის 15** **თქოჯმაჲ:)**

(მიგებაჲ: **ესრეთ თა ატ) თქოჯმაჲ ათგზის:**

4. კითხვაჲ: **ოუკეთოჯ ჳერ არს¹⁴⁾ ერთითა სეფისკოჯრწრითა უამისწირვაჲ:**

მიგებაჲ: **(ოუკეთოჯ არა იყო სესენებაჲ სხვსა, არა რაჲ არს დაუენებოჯლ¹⁵⁾.)**

1) აკსნა cod. 2) შტრმწ cod.; შე G. 3) სარტოფილაკმან G. Заглавіе въ оригиналѣ было: [Περὶ τῶν ὀρθοδόξων τύπων?] Ἐρωτήσεις τινὸς μοναχοῦ ἂν τὴν λύσιν ἀπέδωκε (χύριος) Πέτρος ὁ [τίμιος] χαρτοφύλαξ. 4) კითხვის cod.; კს გის G. 5) ლაკანთა cod. 6) соотвѣтствует: ἐν τῇ τῶν παιδῶν φωτίσματι. 7) ესრეთეჲ ნათლფასა... ესევერთა გის G. 8) = παρομοίως ჳსლ. σκάφαις 9) ლთათა cod. 10) = μόνον τοῖς φωτ. 11) რადენისა G. 12) არა აქოჯს] აქოჯს G. Повидимому, F соотвѣтствует не еи ὅρον οὐκ ἔχει, а скорѣе еи ἄρα ὅρον ἔχει, т. е. არა=ἀρα? 13) მეესეოჯლად G. 14) = οὐδὲν ἐστι κελυμμένον. 15) არა вставл. G.

5. (კითხვამ):¹⁾ ოუკეთოუ არა იპოოს ღუნო, ძმ[ა]რითა ჯერ არს ქმნა შეერთებისა:

მიგება: არა სად(ა):

6. კითხვამ: (ოუკეთოუ) ჯერ არს(ა) გოზრბეგამ²⁾ ქოროილის მონაზონისა გნ:³⁾

მიგება: არცა მონაზონისა გნ³⁾ არცა მონასტერისა შა:

7. კითხვამ: [ოუკეთოუ] აქოუნდეს კაცსა სხლსა შა თუსსა ოუგურგუნო ცოლი, ჯერ არსა შეწირვამ⁴⁾ სეფის||კოუჭრისა (შეცომილისა გნ ცოლისა 559^b მისისა):

10 მიგება: (მის სხლსა გნ უოფლითოურთ არა ჯერ არს შეწინარება არა სეფისკოუჭრისა) არა სანთლისა არა ზეთისა (არა სეკოუმელისა) არცა სხუსა რადსავე:

8. კითხვამ: ოუკეთოუ [ოუ]ღირს⁵⁾ მონაზონსა შეწინარება ერმათა წის ნათლისღებისა გნ. და დამწირვამ⁶⁾ გურგუნთა ქოროილისათა⁷⁾ ანოუ ძმობი-
15 ლობისა ქმნა:

მიგება: ესე ვერი დაუენებოულ არს უოფლითოურთ: ⁸⁾

9. კითხვამ: ოუკეთოუ ოულირს მდდელსა ქმნა ორთა უამისწირვათა:

მიგება: ერთგვის იმსოუჭრზლა ქე და ამის თს ერთი (ხ) ადესოულარს (უამისწირვამ) და არა ორი:

20 10. კითხვამ: ოუკეთოუ სამართლ არს მდდელისა გნ ნათლისღება⁹⁾ თუსისა¹⁰⁾ ერმისა რიცა შა:

|| მიგება: არა სდა დაუენებოულ არს [ესე]: (კითხვამ¹¹⁾ ესე 560^a იტუეს ვიდ არამ სდა დაუენებოულ არს: ხ ნოუენ ესრეთ ოუწყოთ ყლოთ: ვიდ თუსსა შეიღეს არა ჯერ არს ნათლისცემამ და მონათლვამ ად სხუსა პირისა მიერ:)

25 11. კითხვამ¹²⁾: ოუკეთოუ დედაკაცი ვშობელი გარდაჭკადეს ორმეოცთა დეთა და არა სდა მიეღოს ლოცვამ, ჯერ არსა რა შექმნას მან სეფისკოუჭრი და თესლი: ^{47^a}

მიგება: თავით თუსით ვემე არა ხ სხუსა პირისა მიერ არა დაუენებოულ არს:

30 12. კითხვამ: მდდელმან ოუნებსა შა ქმნილმან სეოულანსა¹³⁾ [მას] დელსა შა⁸⁾ წირარს ანოუ ერისკაცი ენარარს(ა):

მიგება: ოუკეთოუ მრავალ გვის(ა)¹⁴⁾ ეენებოდის. ესე სეშმაკოელსა გნცდილობისა¹⁵⁾ გნ. ველა დაუენებოდის(ცა) კეთილისა წიარებისა გნ. აღიაროს ვიდ. და ესრეთ მდდელმან ვემე წირარს. ხ ერისკაცი ენარარს:

1) კ¹ cod. 2) = εὐλογεῖν γάμον παρὰ μοναχοῦ. 3) = οὐτε παρὰ μοναχοῦ. 4) შეწირვამისა G. По F = προσάγειν (дальше: τὴν προσφ.) 5) = Εἰ ἄρα ἔστιν ἄξιον? т. е. ἄρα принято за არა и отсюда ოუ? 6) დამწირვამისა G. 7) = γάμου (какъ B). 8) = κηχαλυμένα εἰσὶν ὄλω. 9) ნათლის ცემამ G. 10) თუსისა G переставл. послѣ მდდელისა გან 11) подѣ видомъ კითხვამ здѣсь нѣчто въ родѣ схолии къ отвѣту. 12) მიგება cod. 13) სეოულანსა G. 14) ენარარლობისა ვставл. cod., но обводитъ кругомъ точками, т. е. вычеркиваетъ. По FG = κατὰ τὴν ἡμέραν ἐχεινήν. 15) განსადგელებისა B.

13. კითხვაჲ: რუკეთოჲ ვინმე წარმართთა მიერ¹⁾ ზერობილ იქმნეს და შეჲ-
 590^b გინოს და სწოლითა შეაბიღწიოს წ ანა სდა მოამოკოვლმნას²⁾, || მი-
 ჭრანი ეცხების ანოჲ ლოცვათა შეკინებოვლის მჭამ[ე]ლობი[ს]თა მიმღებელი³⁾
 ეზიარების: 4)

მიგებაჲ: შეკინებოვლი ქა რაზრჭყოფს წ რაზრისმყოფელი და 5
 ამისსა შდ შემნანებელი⁵⁾ (და მოსრუელი) არა მეე[ოჲ]სეოვლად შესაწყნარებელ⁶⁾
 არს. წდ შდ ეშთა ჯეროვანთა⁷⁾ სინანოვლისათა და ესრეთ მიჭრანცხებოვლი
 [დიდებოვლი] შეაწყნარების: .

14. კითხვაჲ: რუკეთოჲ ჯერ არს გოვრთხევაჲ სოვრულის ქოწილისა.
 რგისა ანოჲ ათისა [წლის] ქალისა: 10

მიგებაჲ: არა, ვინაჲთგნ არა წეს არს ესე: 8)

15. კითხვაჲ: რუკეთოჲ მიიცვალოს ცოლი მღვდელისა და ქმნას მღვდელ-
 მან სოვრას დედაკაცსა თა⁹⁾ ერმაჲ, რაჲ ეგოვლებს ქმნად:

მიგებაჲ: გნიკანკების მღვდელი ხოვცობისა გნ: .

16. კითხვაჲ: რუკეთოჲ გაცმან¹⁰⁾ გნწწწეს¹¹⁾ ქალწოვლი¹²⁾ და ქმნეს მის 15
 გნ ერმაჲ და მიიყვანოს სოვრაჲ ცოლი, იქმნეს(ა) იგი მღვდელ: 13)

561^a || მიგებაჲ: არა: 14)

17. კითხვაჲ: რუკეთოჲ არა აქოვრდეს ეკლესიასა თჳსი ადგილი დასსხ-
 ლემდი¹⁵⁾ წისა ნათლისღების წყალსა ერმათასა, სამართლ არს(ა) დასხმაჲ მისი
 მტრისა შა. გინა სოვრაგნ სდაცა ენებოს: 20

მიგებაჲ: რუკეთოჲ (ადგილი) იყოს წე და რუბიწოჲ და არა
 [სდა] დათგოვრნილი, მოვრ 'დასსხს: 16) წ სოვრაგან არა: .

47^b 18. კითხვაჲ: | შეძვთა დედაკაცთა სეფისკოვრწრნი შეაწიროვან(ა): .

მიგებაჲ: არა, რ კანონსა ქოვრშე არიან: .

19. კითხვაჲ: მღვდელი რუკეთოჲ¹⁷⁾ ადიკოვრცოს, ღირს არსა იგი მღვდე- 25
 ლობასა:

მიგებაჲ: რუკეთოჲ ღირს იყოს (იგი) მღვდლობისა, არა დაყენებს
 ადიკოვრცა რდენ მხლოჲ:

20. კითხვაჲ: რუკეთოჲ ჯერ არს[ა] დაწოლაჲ მღვდლისაჲ თჳსისა ცო-
 561^b ლისა თა შეერთებისა ძლით და მას დღესა (შა) || წიროვა¹⁸⁾ და ერისკაცი რუკე- 30
 თოჲ შეეყოს ცოლსა თჳსსა მას დღესა შა ზიარებაჲ: .

მიგებაჲ: რუკეთოჲ ლოცვისა ძლით მხლორდ ადოქ(ოჲ)მით გნ-
 ეენებსა¹⁹⁾ გოვრციელისა შეერთებისა გნ მაციქოვლი რუდელსა ქოვრშე ქოვრწი-
 ლის(ა)სა ამცნებს, თდ რუთგო(ა)სდა რუკეთოჲ²⁰⁾ იყოს ჯეროვანისა რ ლისა²¹⁾

1) = υπό εὐθύν. 2) მოამოკოვლმნას cod. 3) = εὐχὰς τῆς μ. λαβών. 4) ზიაროს G.
 5) შეწყნარებოვლი G. 6) შეწყნარებ[ოჲ]ლი G. 7) ჯეროვანთა ეშთა G. 8) = Οὐχί· οὐδέ γὰρ τύπος ἐστὶ
 τοῦτο. 9) = ποιήσει ὁ ἱερεὺς μετὰ ἐτέρας γυναικῶν. 10) = ὁ ἀνήρ. დეშ G = დიკოვრწრნი = დი-
 კოვრცა. 11) გწწწეს G. 12) ქოვრწილი G. 13) cod. переправл. изъ ც[ოვრც]ოვლი. 14) რა G.
 15) დასსხმელად G. 16) დასსხს G. 17) რუკეთოჲ მღვდელი G. 18) წირო G. 19) ეენებსა G. 20) ча-
 стица дн съ жел. принята за едн! 21) რა (რა მისა? რა მისა?) G. Не ясно, какое слово, соотвѣт-
 ствующее βσιον скрывается подъ сокращеніями FG.

თსმე და ზატორისის ესე იგი არს ზიარების თს. და გემების¹⁾ ყდ აზხრწნელთა სიწმიდეთა (იქმნეს ესე: ანაჲ თოჲ მის თუთ კელეოფის თს ესევერთა სიწმიდეთა) და აზხრწნელისა მსხაზღბლისა და მდღელმოქმედებისა სადა ძაჲსლისა გნ(ცა) მოსქანისა სჯაჲსისა²⁾ არა მცირე ესევერთა მიმართ მდღელთა და ერისკაცთა თს კრძალაჲლებად:

21. კითხვაჲ: აჯკეთოჲ აჯღირს მონათა, რ ლთა შეაჯღლებენ მკეჲსლთა თუნიერ კოჯრთხევისა აჯფაღნი მათნი, || შეწირვად სეფისკოჯღრისა და ზია- 562³⁾ რებად ოდესცა ენებოს. (და აჯკეთოჲ ჯერ არს ქმნად ამათ სახლთა შა და აჯკეთოჲ თოჲ წეს არს):

10 მიგებაჲ: თუნიერ კოჯრთხევისა შეერთებაჲ მონათაჲ სიძვაჲ არს. და არცა ძღოჯღნისა³⁾ შეწირვად არცა ლოცვად შეწინარებოჯღ⁴⁾ არიან სახლსა შა აჯფელის(ა)ს მეძაფნი, დადა(ცა)თოჲ მონანი იეფენ ანაჲ თავისაჯფაღნი. და (რ ა)რცა ძაჲსლ ოდესმე მოაბეღნი და მამანიტეღნი. და მოციქოჯღი აჯკოჯღ არცა მცირედ თაჲსმდეს არცა თაჲტეჲვად ესევერთა ბრძანებოს.

1) ეობისა cod. 2) ს ეობისა G. 3) ძღენისა G. 4) შესწინარებულ G.

Для характеристики перевода прилагаю здѣсь указатель всѣхъ, встречающихся въ отвѣтахъ греческихъ словъ, съ присоединеніемъ къ нимъ соотвѣтствующихъ грузинскихъ (цыфры указываютъ на вопросы и отвѣты. въ порядкѣ новой редакціи).

ἀγαθόν, τό (=Св. Тайны) — გეოგი 12	ἀρνείσθαι — იჯანყება 13
ἀγγεῖον, τό — } ჭიჭიჭი 1	ἄρρητος — იჯანყება 17
ἄγγελος, τό — }	ἀφορίζειν — ვახუშტისა 1
ἀγίασμα, τό — სიწმიდე 20	ἄχραντος — იჯანყება 20
ἅγιος — წმიდა 1, 8	βαπτίζεσθαι { — ნათლისღება 2, 17 — ნათესა 2, 10
ἅγια, τά — სიწმიდე 20	βάπτισμα, τό { — ნათლისღება 8, 17 — იჯანყება 1
ἀδελφοποιήσεις, ἡ — ძმობილება 8	βούλεσθαι — ნება 17
ἄλλα — სხვა 2, 13	γάμος, ὁ — ქორწილი 6, 8, 14, 20
ἄλλαχοῦ — სხვადას 17	γάρ { — წმინდა 18, 21 — ვინაშე 14
ἄλλος — სხვა 1, 7	γενέσθαι — { ქება 5, 12, 15, 16, 20 — 21
Ἀμανίτης, ὁ — მამნიტე 21	γίνεσθαι — 21
ἄν — იჯანყებ (!) 20	γεννᾶν — მება 10
ἀνά δέκα — ათჯერ 3	γεννήσασα, ἡ — მამნიტე 11
ἄνευ — თანა 21	γεῦσις, ἡ — გემება 20
ἀνευλόγητος — იჯანყება 7	γυνή, ἡ { — წმიდა 7, 15, 16, 20 — დედაქალი 11, 15
ἄνθρωπος, ὁ — კაცი 7	ἡ πολιτικὴ γυνή — მეფის დედაქალი 18
ἄξιόν ἐστι — { ჭიჭი სინ 1, 4, 7, 11, 20, 21 — ღირსი 8, 9, 19, 21	δαίμονιკός — სუბიექტი 12
ἄξιος — ჭიჭი 13	{ — ხელო 2, 12, 13, 17
ἄπαξ — ერთჯერ 9	δέ { — იჯანყება, 21 — დე 1
ἀπό — ვინ 8, 20	δέκα — ათი 14
ἀποδιδόναι — ვაძიებდა ვაძი.	
ἀποκείρειν — სიჯანყება 19	
ἀπόκρισις, ἡ — მიგება 1—21	
ἀπόστολος, ὁ — მაცხოვარი 20, 21	

ἀνά δέκα — სოც 9-ის 3
 δέχεσθαι — შეწყენსება 7, 8, 13
 δίκαιος — სმარტოალი 10, 17
 διά { (сЪ вин.) — თჳს 9
 (сЪ род.) — მიერ 11
 δι' ἑαυτῆς — თავით თჳსით 11
 διέρχασθαι — გაწდაჯდომსა 11
 διίστασθαι — განყენება 20
 δούλις, ἡ — მკვლე 21
 δοῦλος, ὁ — მონა 21
 δύο — ორი 9
 δωροφορία, ἡ (προσαγωγή, ἡ?) — ძღუაზღ-
 ბისა შეწონება 21
 ἑάν — ყაჳკოთჳ 2, 12, 13 19
 ἔθνη, τὰ (= язычники) — წამნათბი
 13
 εἰ { — ყაჳკოთჳ 1, 2, 3, 4
 — ყაჳკაზღბოთჳ 1
 εἰς — შინა 17
 εἷς — ერთი 4
 εἶτα — ამინსა შემდგომად 13
 ἐκ — გან 12
 ἐκεῖ — მათჳ 17
 ἐκεῖνος — იგი 12
 ἐκκλησία, ἡ — ეკლესია 12
 τῆς ἀγιοτάτης ἐκκλησίας (загл.) — про-
 пуш.
 ἔλαιον, τό — ჭეთი 7
 ἐλεύθερος — თავისოკოალი 21
 ἐν — შინა 1
 ἐνωσις, ἡ — შეერთება 5
 ἐξαγορεύειν — აღიარება 12
 ἐπαίρειν — მიყვანება 16
 ἐπήρεια, ἡ — განცდილობა 12
 ἐπί (сЪ дат.) — ძლით 20
 ἐπίμιγμα, τό — შეერთება 21
 ἐπιτίμιον, τό — კანონი 18
 ἐρώτησις, ἡ — კითხვა загл., 1—12
 ἔτερος — სხვა 4, 11, 15, 16
 εὐθύς — შეესყოკადა 13

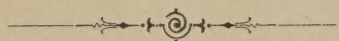
εὐλογεῖν — კოკრთხევა 6, 14
 εὐλόγησις, ἡ — კოკრთხევა 21
 εὐρίσκειν — ჰოვანა 5
 εὐσεβής — ჰეტოოსანი 20
 εὐχή, ἡ — ლოცვა 3, 11, 13
 ἔχει { — აქოა 2
 — აქოაზღეს 7, 17
 ζευγύειν — შეკოკლევა 21
 ζυγός, ὁ — კოკლე 20
 ζυμωσία, ἡ — შეცომილი 7
 { — და 1
 ἡ { — სოკ 8, 12, 13, 20
 — გინა 12
 ἡμέρα, ἡ — დღა 2, 11, 12, 20
 θεῖος — სამრთოა 1
 θέλειν — ნება 21
 θεοφάνεια, τὰ — ნათელნი 1
 θύειν — მსოკაზღბლობა 9
 θυσία, ἡ — მსოკაზღბლი 20
 ἴδιος — თჳსი 10, 17, 20
 ἱερέυς, ὁ — მღვლე 3, 9—12, 15, 16,
 19, 20
 ἱερολογία, ἡ — კოკრთხევა 21
 ἱεροτελεστία, ἡ — მღვლემოქმედება
 20
 ἱερούργειν — მღვლეობა 19
 ἵνα — რაოთა 11
 κάδδος, ὁ — კადანი 1
 καθαιρεῖσθαι — განკანონება სოკცო-
 ბისა გან 15
 καθαρός — წმიდა 17
 καί { — და
 — თოკ 20
 καὶν { — დადაცათოკ 21
 — სოკ 21
 κανονικῶς (загл.)
 κῆπος, ὁ — მტოილი 17
 κηρός, ὁ — სნთელი 7
 κοινῶνεῖν — ზინება 12, 13, 20, 21
 κοιμᾶσθαι — დაწოკა 20

κοίτη, ἡ — სწოლი 13
 κόλυβα, τά — თესლი 11
 κολυμβήθρα, ἡ — წყალი 17
 κορίτζιον, τό — ქალი 14
 κοσμικός, ὁ — ენისკვცი 12, 20
 κρατεῖν } — ზეზობდა 12
 } — ღამჭიჭყა 8
 κύριος, ὁ } — აჯფა 21
 } — ზატროი (!) ზაგლ.
 κωλύειν — ღაყენება 4, 8, 10—12,
 19
 λαϊκός, ὁ — ენისკვცი 12, 20
 λαμβάνειν — ბიღება 11, 13
 λέγειν ἢ λέγεσθαι — თქამა 3
 λειτουργεῖν } — წონება 12, 20
 } — უმინწონება 4
 λειτουργία, ἡ — უმინწონება 9
 λεχάνη, ἡ — ჟაგანი 1
 λύσις, ἡ — აკნება ზაგლ. — пропуц.
 μαγαρίζειν — შგონება 13
 μακαρίτης (ზაგლ.)
 μαῖλλον — აჯფა 20
 μέν — ვიღებ 11, 12
 μετά } (съ род.) — თხბ 15, 20
 } (съ вин.) — შემდგამა 2, 13
 μεταγιγνώσκειν — შენება 13
 μεταλαμβάνειν — ზონება 12
 μετάληψις, ἡ — ზონება 12
 μετάνοια, ἡ — სიხბაჯლი 13
 μεταχείρισις, ἡ — კეეფა 20
 μετοχή, ἡ — ზონება 20
 μή — სწა
 μηδέ — სწა 21
 μήπω — სწა სწა 11, 13
 μιáνειν — შბიღება 13
 μιароφαγία, ἡ — შგონებოჯლიმჭამე-
 ლობა 13
 μίγνυσθαι — შეეფა 20
 μῖξις, ἡ — შეეფა 20
 μικρός — ბიბა 20

μικροῦ — ბიბა
 μνήμη, ἡ — კენება 4
 μόνον — მხლად 1, 20
 μόνος — ადენ მხლად 19
 μοναστήριον, τό — მონასტერი 6
 μοναχός, ὁ — მონასტერი ზაგლ., 6
 μουσουλμανίζειν — მამაჯსაჯამება
 13
 μυροῦσθαι — მიჭრინს წება (მურა-
 ბაი — მიჭრინება) 13
 Μωαβίτης, ὁ — მადე 21
 μωσαϊκός — მესანი 20
 νόμος, ὁ — სჯაჯლი 20
 νοσεῖν — სეეფა 2
 ξύλινος — შეშა 1
 οἰκία, ἡ — სხლი 7
 οἶκος, ὁ — სხლი 21
 οἶνος, ὁ — ღვინა 5
 ὀκτώ — ოჯა 14
 ὅλως — უეეფოთაჯთ 7, 8
 ὁμοίως — ესეეე 1
 ὁμοίως (20) — пропуц.
 ὄξος, τό — ძხა 5
 ὄπου } — სწა 20
 } — სწა 17
 ὄρος, ὁ — სწა 2
 ὄσιος — 20
 ὅτε — ადესა 21
 οὐδαμοῦ — სწა სწა 5, 10
 οὐδέ — სწა 21
 οὐδέν — სწა ოჯა 4
 οὐκ — სწა
 οὐτε — სწა 6
 οὐτος } — ესე 10, 12, 20
 } — ებ 9
 οὕτω — ესე 3, 12, 13
 οὐχί — სწა 11
 ὀφείλει — ეეეე 2, 15
 ὀφείλει ἢ ὀφείλουσιν — სწა 3
 παιδίον, τό — უმა 5, 10, 15—17

παῖς, ὁ — ἡρώδης 1
 πάλαι — ძუძულ ღაღისმე 21
 παλαιός — ძუძული 20
 πανάχραντος — ოსვლად ოჯნებული 20
 παπαδίτζης, ὁ (!) — კაცი (ჯი?) 16
 παραγγέλλειν — სმენებდა 20
 παραδέχεσθαι — შეწყნებებდა 21
 παρακλεεύεσθαι (διακλεεύεσθαι?) —
 ბრძანებდა 21
 παρατήρησις, ἡ — კრძალულებდა 20
 παραυτίκα — შეესყუჯდა 2
 παρθένος, ἡ — ქალწულად 16
 παρόμοιος — ესევისანი 1
 πάσχειν — ვნებდა 12
 πατεῖν — დათრგოვდა 17
 Πέτρος — ჰეტრე პ ჰეტროს ზაგლ.
 ποιεῖν } — ქმნდა 1, 8, 9, 15, 16
 } — შექმნდა 11
 πολιτική γυνή, ἡ — მეძვიო დედკაცი 18
 πολλάκις — მრავალჯერ 12
 πολλῶ — ოდნოდ 20
 πορνεία, ἡ — სიძვდა 21
 πορνεύων, ὁ — მეძვიო 21
 πόσος — რაოდენი (εἰς πόσον — რაოდენ-
 ბის) 2
 πρόσ (сѢ ВИИ). — მიმართ 20
 προσάγειν — შეწინებდა 7, 18, 21
 προσελθών, ὁ — მასწავლი 13
 προσευχή, ἡ — ლოცვა 20, 21
 προσφορά, ἡ — სუთვისკოვებო 7, 11,
 18, 21
 πρότερον — ჰინდუდა 12
 πρόσωπον, τό — ჰიბო 11
 σαρκικός — გონიერი 20

σκάφη, ἡ — ვარცლი 1
 στεφάνιον, τό (στέφανος, ὁ) — გვრგვინი 8
 συναναστρέφεισθαι — თანსქცევდა 21
 συνεσιεῖν — თანსჯამდა 21
 σύνθημα, τό — სლოქუზმა 20
 σωματικός — სხეულნი 12
 τελεῖν — აღსრულებდა 9
 τέλειος — სწავლი 14
 τελευτᾶν — მიცვალებდა 15
 τεσσαράκοντα — ომეცო 2
 τέσσαρες — ოთხი 3
 τιμιώτατος — ჰსტიონისი ზაგლ.
 τι — რაჟე 7
 τί? — რა 15
 τις — ვინმე ზაგლ., 13
 τοιοῦτος — ესევისანი 1, 8, 20
 τόπος, ὁ — ადგილი 17
 τύπος, ὁ — წესი 21, 14 (?)
 ὑγαίνειν — მთოელბდა 2
 ὑπέρσεμνος — ჰეროვანი 20
 ὑπό (сѢ ВИИ). — ქოვებდა 18, 20
 φαντασία, ἡ — ოჯნებდა 12
 φθείρειν — განსწმნდა 16
 φῶτισμα, τό } — ნათლვდა 1
 } — ნათელი 1
 χάριν (сѢ РОД.) — ძლიო 20
 χαρτοφύλαξ, ὁ — ხარტოფილკი ზაგლ.
 χρῆ — ჰეო სინ 5
 χρόνος, ὁ { — უამი 13
 } — წელი 14
 χύνειν — დასხმდა (τόπος τοῦ χύνειν —
 ადგილი დასხმელად) 17
 ὥστε — ვიდრეცა 12.





3 0112 115471069

ЗАПИСКИ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE RUSSIE.

VIII^e SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНІЮ.

CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ XIII. № 4.

Tome XIII. № 4.

METHODII PATRIARCHAE CONSTANTINOPOLITANI

VITA S. THEOPHANIS CONFESSORIS.

E CODICE MOSQVENSIS N° 159 EDIDIT

B. Latyšev.

МЕОДІЯ ПАТІАРХА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКАГО

ЖИТІЕ ПРЕП. ТЕОФАНА ИСПОВѢДНИКА.

ПО МОСКОВСКОЙ РУКОПИСИ № 159 ИЗДАЛЪ

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ И УКАЗАТЕЛЯМИ

В. В. Латышевъ.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 24 февраля 1916 г.)

ПЕТРОГРАДЪ. 1918. PETROGRAD.